

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 24, 2022
TONE 5 / EOTHINON 6; SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& SIXTH SUNDAY OF MATTHEW**

GREAT-MARTYR CHRISTINA OF TYRE

NEW-MARTYRS ATHANASIOS OF IKIA AND THEOPHILOS OF ZAKYNTHOS; ATHENAGORAS THE CONFESSOR;
PASSION-BEARERS BORIS (ROMAN) AND GLEB (DAVID)

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ
وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ
لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ،
وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF ST. CHRISTINA IN TONE FOUR (Joseph was amazed**)**

O Lord Jesus, unto Thee Thy lamb doth cry with a great voice: * O my Bridegroom, Thee I love; and seeking Thee, I now contest, * and with Thy baptism am crucified and buried. * I suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; * for Thy sake I die, that I may live in Thee: * accept me offered out of longing * to Thee as a spotless sacrifice. * Lord, save our souls through her intercessions, since Thou art great in mercy.

نَعْبُتُكَ يَا يَسُوعُ تَصْرُخُ نَحْوَكِ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: يَا
خَنَّتِي إِنِّي أَشْتَاقُ إِلَيْكَ وَأُجَاهِدُ طَالِبَةً إِيَّاكَ وَأُضَلِّبُ
وَأُدْفِنُ مَعَكَ بِمَعْمُودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلُكَ
مَعَكَ وَأَمُوتُ عِنْدَكَ لِكِي أَحْيَا بِكَ. لَكِنْ كَذْبِيحَةٍ بَلَا
عَيْبٍ تَقْبَلِ الَّتِي بِشَوْقٍ قَدْ دُبِحَتْ لَكَ. فَبِشَفَاعَاتِهَا،
بِمَا أَنَّكَ رَحِيمٌ، خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ

thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE (For Sixth Sunday after Pentecost)

*Thou, O Lord, wilt preserve us and keep us
from this generation.*

*Save me, O Lord, for the Godly man hath
disappeared.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (12:6-14)

Brethren, having gifts that differ according to the grace that was given to us, let each use them accordingly: whether prophecy, let him prophesy according to the proportion of the faith; or ministry, let him give himself to the ministry; or the teacher, to the teaching; or he who exhorts, in the exhorting; he who gives, let him do it with simplicity; he who presides, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. Love one another with brotherly affection; in honor preferring one another; in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord; rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing steadfastly in prayer; communicating to the necessities of the saints; given to hospitality. Bless those who persecute you; bless, and do not curse.

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ
خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ
رُومِيَّةِ.

يا إخوة، إذ لنا مواهبٌ مُخْتَلِفَةٌ بِاخْتِلَافِ النِّعْمَةِ
المُعْطَاةِ لَنَا، فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَّأْ وَفَقًا لِلِإِيمَانِ،
وَمَنْ وَهَبَ الخِدْمَةَ فَلْيَلْزِمِ الخِدْمَةَ، والمُعَلِّمُ التَّعْلِيمَ،
والواعظُ الوَعظَ، والمتصدِّقُ البساطةَ، والمدبِّرُ
الاجتهادَ، والراحمُ البشاشةَ. ولتكن المحبة بلا رياءٍ.
كونوا ماقنينَ للشرِّ ومُلتصقينَ بالخيرِ. مُحِبِّينَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَخَوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِالإِكْرَامِ، غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي الاجْتِهَادِ، حَارِّينَ
بِالرُّوحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ
فِي الضِّيقِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، مُؤَاسِرِينَ
الْقَدِّيسِينَ فِي احتِياجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَاةِ
الْغُرَبَاءِ. بارِكُوا الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ، بارِكُوا، وَلَا
تَلْعَنُوا.

THE GOSPEL (For Sixth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)

At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ وَاجْتَازَ وَجَاءَ
إِلَى مَدِينَتِهِ. فَإِذَا بِمُخْلَعٍ مُلْقَى عَلَى سَرِيرِ قَدَمُوهُ
إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "ثِقْ يَا
بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ الكَتَّابَةِ فِي
أَنْفُسِهِمْ "هَذَا يُجَدِّفُ." فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ:

you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"—He then said to the paralytic—"Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.

لِمَاذَا تَفَكَّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامْشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَخْلَعِ قُمْ، احْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ. " فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الْجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy and glorious Great-martyr Christina of Tyre; New-martyrs Athanasios of Ikia and Theophilos of Zakynthos; Athenagoras the Confessor; and the Passion-bearers Boris (Roman) and Gleb (David),** whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِي، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسَةَ الْعَظِيمَةَ فِي الشُّهَدَاتِ كَرِيسْتِينَةَ، وَالشُّهَدَاءِ الْجُدُدِ أَثَنَاسِيُوسَ مِنْ إِيكِيَا وَثِيُوفِيلُوسَ مِنْ زَاكِينُوسَ، أَثِينَاغُورُسَ الْمُعْتَرِفِ، بُورِيسَ وَغَلِيبَ (دَاوُودَ)، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.